傣医药手稿验方译注(续)

——"圣地良方"

中国科学院云南热带植物研究所 赵世望

傣语称该方为"阿塔腊奶"，因方出圣地其效甚佳，称圣地良方。此方实为老傣医推崇名方之一，亦见于傣医药手稿之中。我们阅读三位傣医手稿皆有，各手稿中有方名为"阿塔腊奶告"，即"老圣地良方"；也有方名为"阿塔腊奶"，但以后者均多，各手稿中"阿塔腊奶"药物组成和应用亦无大的差别。其实我们过去和现在所见，"圣地良方"皆为傣医必备之"散剂"。

一、手稿原文*

[illegible]

* 原手稿原文均为"老傣文"，为刊出之便，将原老傣文改写成"新傣文"。

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.net

二、译文

“圣地良方”取①南山藤、②通关散、③红花丹（④白花丹亦可）、⑤光叶巴豆、⑥绿苞藤、⑦千斤藤、⑧毛叶巴豆、⑨胡椒藤等药，各衡以等量，趁鲜切碎，晒干，捣成细粉，盛容器中备用。

治久病发热，取本方药粉3克，用开水服。

治全身发热，脚手发麻，取本方药粉3克用开水服。

治高热不退，意识模糊，胡言乱语，取本方药粉3克，另取⑩石菖卜粉一点，两药合并，用开水服，如不转好，又另取⑪蚕豆根10克，⑫越南菜根5克煎汁，加“圣地良方”药粉3克服。

治发热头痛，项颈不适，取“圣地良方”药粉3克，加胡椒、姜、盐为引以开水服。

治发热腹疼，腹胀痞满，腹泻或便秘，取⑬山奈，⑭莪术、⑮余甘子（各2克，研粉），合并“圣地良方”药粉3克服。

治尿疼、尿血，取“圣地良方”药粉3克加⑯“五宝药散”适量为引，合并两药，以开水送服。如服此药不见转好，再取“圣地良方”药粉3克，⑰以旱莲草10克煎汁送服。如再不转好，取红花丹根5克，白花丹根5克，合并煎汁，另取“圣地良方”药粉3克，“五宝药散”1克，以两根汁送服。

治尿疼、尿脓，取“圣地良方”药粉3克，用灶心土一些泡汁送服。如不见好转，再取“圣地良方”药粉3克，“五宝药散”1克，合并两药，以绿包藤尖三个煎汁送服。

治尿时涩痛，淋漓不断，取“圣地良方”药粉3克，用灶心土水送服。

治大便秘闭不解，取“圣地良方”药粉一点，“五宝药散”一点，⑱酸角水一点，芝麻油适量调糊，加食盐一点，取糊塞入肛门内。

治腮项肿大，边缘不清，隐痛绵绵，取“圣地良方”药粉适量，调芝麻油敷肿患处。

治九孔出血，取“圣地良方”药粉3克，加旱莲草汁、蜂蜜服。

治二便出血，取“圣地良方”药粉3克，用⑲缅枣、南山藤煎汁送服。

治妇女血崩，取“圣地良方”药粉3克，加⑳柠檬汁服。

三、注解

①南山藤为萝藦科植物Dregea volubiis (L.f.) Benth.et HK.f.之藤茎

②通关散为萝藦科植物Marsdenia tenacissima (Roxb.) Wight etArn.之藤茎

③红花丹为蓝雪科植物Plumbago indica Linn.之根

④白花丹为蓝雪科植物Plumbago Zeylanica Linn.之根

⑤光叶巴豆为大戟科植物Croton oblongifolia Roxb之根

⑥绿苞藤为防己科植物Tinospora crispa (L.) Miers.之藤茎

⑦千斤藤为防己科植物Stephania hernandifolia Waip.之块根

⑧毛叶巴豆为大戟科植物Croton caudatus Geisl var.tomentosa HK.f.之茎叶

⑨胡椒藤为胡椒科植物Piper nigrum Linn.之茎

⑩石菖卜为天南星科植物Acorus tatarinowii Schott之根

⑪蚕豆根为蝶形花科植物Vicia faba L.之根

⑫越南菜为大戟科植物Sauropus androgynus (L.) Merr.根

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.n

⑬山奈为姜科植物 Kaempferia galanga Linn之根茎

⑭莪术为姜科植物 Curcuma zedoaria (Berg.) Rosc.之根茎

⑮余甘子为大戟科植物 Phyllanthus emblica Linn.果实

⑯参阅云南省卫生局编《云南省药品标准》，1974，320页，雅叫哈顿

⑰旱莲草为菊科植物Eclipta prostrata Linn.之全草

⑱酸荚为云实亚科植物Tamarindus indica L.嫩荚

⑲缅枣为鼠李科植物Zizyphus mauritiana Lam.之嫩叶

⑳柠檬为芸香科植物 Citrus limonia Osbeck之果汁

"圣地良方"组成药物不过九味，傣医认为有"丫英"与"丫还"两类性质的药物，意即凉药与热药兼并。傣医对该方临症应用以本方为基础，另添药物治多种病症，加"热药"以助其"热"，削弱方中"凉"的程度，如方中治发热、头痛，项颈不适一病，则添加胡椒与姜；加"凉药"以助其"凉"，削弱方中"热"的程度，如方中治尿疼、尿脓时则加添绿苞藤。

傣医认为"圣地良方"主治"沙利曼"类病症，顽热、高热是此病的特点。它是"塔胡埃"亢盛表现，"塔胡埃"即"火"也。"火"是人体生命活动最基本的元素之一，人体生命活动正常时"火"不盛不衰，若其"火"亢盛或者衰弱则要出现病症。"沙利曼"乃"火"之极端亢旺。换言之，借中医之理说，"圣地良方"多治"阳症"、"里症"，亦即"里热"之症，热邪入里，入气分，达营血。

本文得到西双版纳州民族医药科研所刀正员以及老傣医岩应竜、波溜、波埋炳等同志提供宝贵意见，在此，特意致谢。

上接第30页

为炮姜6克、水煎服、日一剂。

二诊：服上方后疼痛大减，畏寒消失，已思食，仅感胸脘饱闷，大便仍溏，续予上方去公丁、吴芋、肉桂、加木香3克、焦楂10克、鸡金二个、连进四剂而愈。

案二、张某、男、64岁。素有"高血压"史，近日来头痛眩晕，呕吐自汗，性情暴躁，肢麻，少寐，食后呕吐更甚，苔黄白相兼，脉弦数，血压190/110毫米汞柱。证属本虚标实，阴虚阳亢，脾胃不和，拟先治其标以和胃降逆，调畅气机为法。用藿曲汤加刺吉力、独活、焦楂各10克、桑叶、谷麦芽各15克、炒芩6克、竹茹3克、荷顶3个，水煎服。服上方后头痛减，呕吐及自汗已止，惟觉头昏，胃脘不适，续用上方去谷麦芽、蔓荆子，服四剂后脾胃症状全消，但头昏烦躁，仍用上方加祛风，养肝，活络之品（黑芝麻、僵蚕、桑枝、勾藤、独活、荷顶等）连服六剂，血压稳定在150/90毫米汞柱，症状全消。

（赵丽敏　整理）

© 1994-2013 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.n